

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

**TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE –
INTERPRETAZIONE ES>IT>ES**

CORSO DI STUDIO

LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)

ANNO ACCADEMICO

2024-2025

ANNO DI CORSO

PRIMO

CREDITI FORMATIVI (CFM)

SSD (Settore Scientifico-

ORE DIDATTICA FRONTALE

24

TITOLARE DEL CORSO

ERRICO MANUELA

INDIRIZZO MAIL

manuerrico@gmail.com

OBIETTIVI

Il corso intende introdurre gli studenti alle sfide e alle complessità della professione di interprete, offrendo una solida base teorica e pratica. L'obiettivo principale è quello di consolidare le competenze di base acquisite durante il percorso triennale, introducendo le tecniche della consecutiva e simultanea. Gli studenti saranno guidati a sviluppare una comprensione approfondita dei contesti in cui l'interprete opera, acquisendo le capacità di analizzare e riformulare un discorso orale in lingua meta senza distorsioni o omissioni. Grande attenzione sarà dedicata all'approccio analitico, che include la capacità di individuare le informazioni principali e secondarie, e all'uso di strategie per affrontare discorsi complessi o destabilizzanti, come quelli caratterizzati da alta velocità d'eloquio o varianti regionali dello spagnolo. Al termine del corso, gli studenti saranno in grado di lavorare su discorsi brevi e mediamente complessi, sfruttando un approccio strutturato alla presa di note e alle tecniche di simultanea.

CONTENUTI

Il programma si articola in due moduli distinti, dedicati rispettivamente alla consecutiva e alla simultanea, che si integrano per offrire una formazione completa e progressiva.

- **Introduzione teorica alla professione e alle modalità interpretative**

Le prime lezioni saranno dedicate a un'introduzione generale alla figura professionale dell'interprete, esplorandone il ruolo nei diversi contesti lavorativi e le principali modalità operative (consecutiva, simultanea, chuchotage). Saranno trattati anche aspetti di deontologia professionale e strategie per gestire situazioni comunicative difficili.

- **Tecniche di consecutiva**

Lavorando su discorsi brevi (4-5 minuti), gli studenti impareranno a utilizzare in modo efficace la presa di note, con esercizi specifici volti a sviluppare un sistema personale di annotazione. Particolare attenzione sarà riservata alla sintesi, alla strutturazione logica e alla capacità di rielaborare informazioni in modo chiaro e coerente.

- **Tecniche di simultanea**

Dopo un'introduzione al décalage e alla gestione dell'ascolto simultaneo e della resa, gli studenti inizieranno a lavorare su discorsi semplici, aumentando gradualmente la complessità dei contenuti e della terminologia. Le esercitazioni includeranno simulazioni di situazioni reali, come conferenze stampa o interventi pubblici, con attenzione alla resa fluida e precisa in lingua meta.

- **Analisi contrastiva e sensibilità culturale**

Una parte rilevante del corso sarà dedicata allo studio delle differenze linguistiche e culturali tra spagnolo e italiano. Si analizzeranno falsi amici, dissimmetrie morfosintattiche e pragmatiche, oltre alle varianti dello spagnolo (iberico e ispanoamericano). Gli studenti saranno guidati nell'individuazione delle caratteristiche salienti dei diversi registri e nella loro applicazione pratica durante le esercitazioni.

- **Materiali autentici e approfondimenti tematici**

Le esercitazioni si baseranno su discorsi autentici, tratti da interventi di oratori, dibattiti, interviste e altri contesti reali. I temi trattati spazieranno dalla politica all'economia, dall'ambiente all'attualità socio-culturale, offrendo agli studenti la possibilità di arricchire il proprio lessico settoriale e di lavorare su materiali diversificati.

- **Gestione dei fattori destabilizzanti**

Attraverso esercitazioni mirate, gli studenti saranno preparati ad affrontare difficoltà tipiche dell'interpretazione, come discorsi privi di coerenza, accenti complessi o velocità eccessiva dell'oratore. Saranno incoraggiati a sviluppare strategie personali per mantenere la calma e la concentrazione anche in situazioni di stress.

Il corso prevede un approccio progressivo, gli studenti saranno coinvolti in esercizi individuali e di gruppo, con feedback immediato da parte della docente per favorire un apprendimento continuo e personalizzato. Sarà inoltre richiesto un lavoro autonomo di approfondimento, con esercitazioni aggiuntive basate su materiali multimediali forniti durante il corso.

La valutazione prevede due prove di consecutiva e due di simultanea, rispettivamente una attiva e una passiva.

Le prove di consecutiva consisteranno nell'interpretazione di un discorso di 4-5

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:

SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore	FALBO Caterina, RUSSO Mariachiara e STRANIERO Sergio (a cura di)
Titolo	<i>L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche.</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	1999

Autore	BERTOZZI, M., GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J. e RUSSO M.
Titolo	<i>Interpretare tra spagnolo e italiano. In M. Russo (a cura di) Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete</i>
Editore	Collana Open Teaching
Anno di pubblicazione	2021

Autore	RUSSO, Mariachiara
Titolo	<i>L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio</i>
Editore	Gedit
Anno di pubblicazione	2005

Autore	RUSSO, Mariachiara
Titolo	<i>Interpretare lo spagnolo. L'effetto di dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea</i>
Editore	Clueb
Anno di pubblicazione	2012